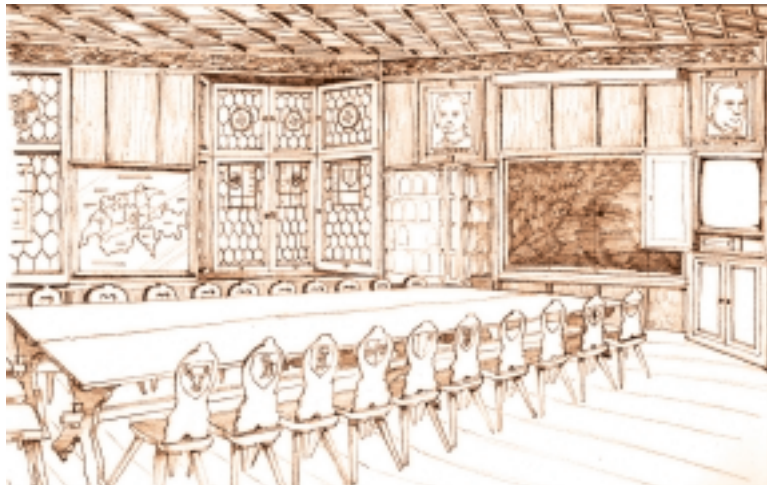


**DAS SCHWEIZERISCHE NATIONALZIMMER  
LA SALLE NATIONALE SUISSE  
L'AULA NAZIONALE SVIZZERA  
LA SALA NAZIUNALA SVIZRA  
THE SWISS NATIONALITY ROOM**



# DAS SCHWEIZERISCHE NATIONALZIMMER

## Die Nationalen Klassenzimmer an der Universität von Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvanien, Vereinigte Staaten von Amerika

Die Universität von Pittsburgh wurde im Jahre 1787 gegründet und gehört zu den ältesten und besten Hochschulen in Amerika. Heutzutage sind jährlich mehr als 32,000 Studenten in der Universitäts sechzehn Schulen immatrikuliert. Im Zentrum des Universitätsareals befindet sich ein zweiundvierzig stockwerkiger Turm, *Cathedral of Learning* genannt, welcher an eine gotische Kathedrale mahnt. (Abbildung auf der Vorderseite) Diese Struktur ist von beinahe jedem Stadtteil ersichtlich und ist deshalb ein Wahrzeichen von Pittsburgh. In diesem stattlichen Gebäude befinden sich sechsundzwanzig Nationalzimmer, die von ethnischen und kulturellen Gruppen aus WestPennsylvanien gebaut wurden. Sie sind Geschenke an die Universität, die für ihren Unterhalt sorgt. Die Immigranten und ihre Nachkommen wollten damit das kulturelle Erbe ihrer früheren Heimat feiern. Diese nationalen Räume sind wahre Schätze: Sie houses wertvolle Memorabilien und stellen authentischen Baustil dar—alle führen auf einen Zeitpunkt vor 1787 zurück, das Jahr der Ratifikation der amerikanischen Verfassung sowie der Gründung der Universität. Bis heute sind die meisten europäischen Nationen, sowie auch mehrere aus dem Mittleren Osten, Asien und Afrika, unter den Nationalzimmern vertreten.

Leider gehört die Schweiz zu den wenigen europäischen Ländern, die noch kein Nationalzimmer geschaffen haben. Die Gründe dazu sind kompliziert: Die Schweiz ist ein Staatenbund von sechsundzwanzig relativ selbstständigen Kantonen, deren Einwohner eigentümliche Kulturen und vier verschiedene Sprachen verkörpern. So ist es schwierig, einen Raum mit einem einzigen echten Schweizer Erbe zu bauen. Dennoch durch Anerkennung der ethnischen und sprachlichen Verschiedenheiten könnte ein Klassenzimmer die Nationale Einheit der Schweiz mit ihrer kulturellen Mannigfaltigkeit symbolisieren.

## Die Schweizer in WestPennsylvanien

Die Stadt Pittsburgh ist wegen ihrer grossen ethnischen und kulturellen Besonderheiten berühmt. Weniger bekannt ist jedoch, dass Schweizer zu den ersten Ansiedlern in WestPennsylvanien gehören. Im 18. Jahrhundert wählten viele Schweizer Auswanderer diese Gegend als ihre neue Heimat. Wohl der berühmteste Pittsburgher mit Schweizer Abstammung ist *Henry Clay Frick*, der Grossindustrielle, der die Pittsburgher Stahlindustrie zu einem weltweiten Unternehmen aufbaute. Sein Schweizer Stamm führt zu *Johann Nicholas Frick* zurück, der 1767 von der Schweiz nach Amerika emigrierte. Zu anderen bekannten Einwanderern gehören *Henry Louis Bouquet*, der als Kommandant der königlichen Amerikaner die Indianer bei Bushy Run, östlich von Pittsburgh, erschlug, und kurz danach das Fort Pitt von den Franzosen in Beschlag nahm; und *Albert Gallatin* aus Genf, der Finanzminister zu Präsidenten Jefferson and Madison wurde. Als junger Mann baute er sich ein Gehöft in New Geneva südlich von Pittsburgh, das sogenannte *Friendship Hill*, heute ein nationaler historischer Sitz. Noch heute findet man öfters Namen schweizerischer Herkunft in Pittsburgh.

Schweizer der ersten, zweiten und dritten Generationen gründeten die *Swiss-American Society of Pittsburgh*. (Schweizerische-Amerikanische Gesellschaft von Pittsburgh) Dieser sehr aktive Verein unterstützt die Pläne des *Swiss Nationality Room Committees* völlig. (Komitee für ein schweizerisches Nationalzimmer) Während einer offiziellen Zeremonie im Mai 2002 überbrachte das Komitee dem Kanzler der Universität Pläne für das Klassenzimmer; die Pläne wurden bewilligt und Raum No. 321 wurde zugeteilt.

## Die Pläne für das Klassenzimmer

Es bestehen ausführliche, wenn nicht festgesetzte, Pläne für das schweizerische Klassenzimmer: Der Raum soll einfach gestaltet werden, im Stil des 18. Jahrhunderts, mit wenigen bezeichnenden Gegenstände aus den verschiedenen Regionen der Schweiz. Das vorgeschlagene Thema des Zimmers, *Erziehung und Ausbildung*, äussert sich besonders gut für eine Hochschule. Namhafte Schweizer Pädagogen wie *Johann Heinrich Pestalozzi* und *Jean-Jacques Rousseau*, die das Erziehungswesen in ganz Europa beeinflussten, sowie *Albert Gallatin* aus Genf, der wichtige Posten in der amerikanischen Regierung innehatte, werden im Klassenzimmer ihre Anerkennung finden.

Die Konstruktion und Ausführung dieses Zimmers brauchen Hilfe von vielen Schweizern. Die Architekten, und wenn möglich die Kunsthandwerker, sollen von Schweizer Herkunft sein. Ständiger Einfluss von einheimischen Schweizern ist auch sehr wichtig. Zuletzt wegen den hohen Baukosten wird die Vollendung des Projekts viel Geld benötigen.

Weitere Auskunft über das Programm der *Nationality Rooms* ist erhältlich durch [www.pitt.edu/~natrooms/](http://www.pitt.edu/~natrooms/) oder über Nummer 412.624.6150 des Nationality Room Programs der Universität von Pittsburgh. Wir bitten Sie unser Projekt finanziell zu unterstützen. Tun Sie dies durch eine steuergünstige Spende, welche direkt an die Universität von Pittsburgh, Swiss Nationality Room Account, gesendet werden sollte. Details auf der Rückseite. Das Komitee dankt Ihnen.

Für das Komitee des Schweizerischen Nationalzimmers

Heinz W. Kunz, Ph.D., Präsident  
Frederick H. Carlson, Co-Präsident  
Walter Schaller, Kassierer



**Gallatin**



**leaded windows**  
**Butzenscheiben**  
**fenêtres à petits carreaux**  
**finestre al piombo**  
**fanestras da rudellas**

## LA SALLE NATIONALE SUISSE

### Les salles de classe nationales de l'Université de Pittsburgh

L'Université de Pittsburgh est l'une des plus anciennes institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis. Fondée en 1787, elle figure aujourd'hui parmi les universités américaines de premier rang et accueille 32,000 étudiants inscrits à ses seize différentes facultés. Une tour de quarante-deux étages (voir recto) appelée « Cathedral of Learning », cathédrale de l'éducation et du savoir, forme le centre géographique de l'université. Là se trouvent vingt-six salles nationales qui reflètent la grande diversité ethnique et culturelle de la région de Pittsburgh.

Ces salles, offertes à l'université par de nombreux immigrants et leurs descendants, n'ont aucune portée politique, mais laissent simplement voir des décors authentiques antérieurs à 1787, année de la ratification de la constitution américaine comme de la fondation de l'université. Un bon nombre de nations d'Europe et quelques-unes du Proche-Orient, d'Asie et d'Afrique figurent parmi ces salles de classe.

La Suisse est l'un des rares pays européens qui n'a pas encore offert de salle nationale à l'Université de Pittsburgh. Cette omission est peut-être due au fait que la Suisse est une fédération de cantons assez indépendants dont les habitants parlent quatre langues différentes et forment des cultures distinctes. Construire une pièce qui représente un héritage suisse unique semble impossible. Néanmoins, en reconnaissant les différentes identités ethniques et linguistiques, la salle de classe suisse peut symboliser l'union nationale des diverses ethnies de la Suisse.

### Les Suisses en Pennsylvanie occidentale

Même si la diversité ethnique et culturelle de la ville de Pittsburgh est bien connue, peu de gens savent que des Suisses figurent parmi les premiers immigrants en Pennsylvanie occidentale. Par exemple, pendant la guerre de sept ans, le commandant Henri Louis Bouquet et son groupe d'Américains royaux jouèrent un rôle décisif dans la prise de fort Pitt. Peu après promu au rang de brigadier général, cet homme remarquable appartient depuis longtemps à l'histoire de Pittsburgh, comme en témoigne la rue Bouquet près de l'université. Alexander Negley, fils aîné de Jakob Nägeli, fonda Negleystown, aujourd'hui intégré au quartier de Highland Park, mais sa mémoire reste bien vivante grâce à l'avenue centrale qui porte son nom. Albert Gallatin, genevois de naissance, représentant républicain auprès du corps législatif de Pennsylvanie, puis ministre des finances sous les présidents Jefferson et Madison, construisit une résidence à «Friendship Hill» près de Pittsburgh dont l'inscription au registre des sites historiques nationaux assure la survie. Sans doute le descendant suisse le plus connu de Pittsburgh est Henry Clay Frick, le magnat de l'industrie sidérurgique dont un aïeul, Johann Nicholas Frick, émigra en Amérique en 1767. Encore aujourd'hui des noms d'origine suisse se retrouvent assez fréquemment à Pittsburgh.

Depuis longtemps un nombre de ressortissants suisses de la région et des amis de la Suisse exprimaient le désir de créer une salle nationale. Mais il a fallu attendre la formation de la *Swiss-American Society of Pittsburgh* (Société suisse-américaine de Pittsburgh) par des Suisses appartenant à plusieurs générations pour que le projet d'une salle nationale se concrétise. Le *Swiss Nationality Room Committee* (Comité de la salle nationale suisse) fut établi et une demande initiale, accompagnée d'un premier dépôt, fut faite auprès du chancelier de l'université qui donna son accord au projet et désigna la salle numéro 321.

## La construction de la salle nationale suisse

La conception de la salle en est encore au stade préliminaire. Le comité a dressé les plans provisoires d'une salle de classe du dix-huitième siècle contenant un nombre restreint d'objets représentatifs des différentes régions de la Suisse. Le thème inscrit dans la salle est celui de l'éducation, représenté par deux importants pédagogues suisses, Johann Heinrich Pestalozzi et Jean-Jacques Rousseau. Ces deux penseurs d'envergure européenne ont promu une pédagogie fondée sur la liberté personnelle, en particulier le droit des enfants à l'éducation. Le fait qu'ils sont issus de milieux culturels et linguistiques différents en fait deux excellents symboles de l'harmonie fondamentale inhérente à l'héritage suisse.

La construction d'une salle nationale suisse nécessitera la participation d'un grand nombre de Suisses: d'abord un architecte pour dresser les plans de la salle, ensuite de nombreux volontaires pour recueillir les idées et coordonner les efforts, enfin d'innombrables donateurs pour assurer le succès financier du projet.

Le comité de la salle nationale suisse vous demande de venir en aide à ce projet important en faisant des chèques à l'ordre de *Swiss Nationality Room Fund* et en envoyant vos contributions — sujettes à dégrèvements — à Frederick H. Carlson, 118 Monticello Drive, Monroeville, PA 15146. Le projet est parrainé par la société suisse-américaine de Pittsburgh et le consulat suisse de Pittsburgh et se trouve sous la direction du programme d'échange national et international de l'Université de Pittsburgh. Pour d'autres renseignements veuillez vous adresser au site [www.pitt.edu/~natrooms/](http://www.pitt.edu/~natrooms/) ou téléphoner au bureau du Nationality Room Program de l'Université de Pittsburgh au 412.624.6150. Nous serions ravis de lire vos commentaires et nous vous remercions d'avance de votre soutien.

Au nom du comité de la salle nationale suisse

Heinz W. Kunz, Ph.D., Président  
Frederick H. Carlson, Co-Président  
Walter Schaller, Trésorier



**Rousseau**

## **L'AULA NAZIONALE SVIZZERA**

### **LE AULE NAZIONALI DELL'UNIVERSITA' DI PITTSBURGH, PENNSILVANIA**

L'Universita' di Pittsburgh fu fondata nel 1787 ed e' una delle prime universita' degli Stati Uniti ed e' anche una delle migliori. Circa 32,000 studenti fanno parte delle 16 scuole della cittadina universitaria. Al centro di questa cittadina si puo' vedere una struttura gotica di 42 piani, chiamata la cattedrale della cultura. In questo edificio maestoso, che si puo' vedere da quasi ogni parte della citta', ci sono tra gli altri tesori, 26 aule dedicate a varie nazioni. Queste aule funzionali rappresentano una variet  etnica e culturale della Pennsylvania occidentale.

Le aule nazionali sono donate all'Universita' di Pittsburgh da persone che sono nate all'estero, ma che risiedono nella Pennsylvania occidentale, e da i loro discendenti che sono nati nella suddetta zona. Il loro patrimonio culturale e' presente in queste aule, che hanno una comunanza di autenticita con un'enfasi culturale e senza alcun indirizzo politico. Il periodo rappresentato nello stile architettuale di queste aule dovrebbe essere prima del 1787, la data della nascita della Costituzione degli Stati Uniti. Non solo e' rappresentata la maggioranza dei paesi europei, ma anche paesi del medio oriente, dell'Asia e dell'Africa.

La Svizzera e' uno dei pochi paesi europei che non puo' vantare di avere un'aula. Le ragioni per questa assenza sono molteplici: la Svizzera e' una federazione di 26 cantoni e le loro popolazioni rappresentano distinte culture diverse e quattro lingue. E' evidente che non sara' facile costruire un'aula che rappresenti il vero patrimonio culturale svizzero. Insieme, tuttavia, queste identita' etniche diverse simbolizzano l'unita' nazionale della Confederazione svizzera.

### **GLI SVIZZERI NELLA PENNSILVANIA OCCIDENTALE**

La citta' di Pittsburgh e' molto rinomata per la variet  etnica e culturale, tuttavia, solo pochi sanno che gli svizzeri sono stati i primi a stabilirsi nella Pennsylvania occidentale. Nel diciottesimo secolo, molti emigranti scelsero questa zona come nuova patria. Alcuni tra i piu' famosi sono: Henry Louis Bouquet che era il comandante dei Royal Americans, e che piu' tardi ottenne la promozione di Brigadiere Generale. In Oakland si puo' trovare la Bouquet Street, dedicata appunto a questo notevole uomo. Alexander Negley, il figlio maggiore di Jacob Naegeli, e' stato il fondatore del ramo di Famiglia residente a Pittsburgh. La cittadina di Negleystown e' stata da lui fondata, ed ora e' situata ai bordi della citta', in prossimita' di Highland Park. La Negley Avenue ha preso il nome dalla suddetta famiglia. Albert Gallatin, nato a Ginevra, era un membro del Congresso degli Stati Uniti ed e' stato anche segretario del Tesoro sotto la presidenza di Jefferson e Madison. La sua casa, chiamata "Friendship Hill" o "collina dell'amicizia" e' situata a Point Marion nella Pennsylvania occidentale. Oggi "Friendship Hill" fa parte del centro storico nazionale. Uno dei nomi piu' prestigiosi di Pittsburgh e' quello di Henry Clay Frick. Le sue origini svizzere risalgono a Johann Nicholas Frick, che emigro' negli Stati Uniti dalla Svizzera nel 1767. Molti sono i cognomi di origine svizzera che si possono riscontrare a Pittsburg.

La prima, la seconda e la terza generazione svizzera sono state le generazioni fondatrici della societa' svizzera-americana di Pittsburgh. La societa' e' molto attiva ed e' anche la forza d'azione principale per la costruzione dell'aula svizzera. Molti compatrioti svizzeri che vivono tuttora nella Pennsylvania occidentale ed anche molti simpatizzanti della Svizzera, hanno espresso il desiderio di costruire quest'aula. E' stato formato un comitato per la suddetta costruzione ed una prima donazione e' stata presentata al Cancelliere dell'universita'. Il progetto e' stato approvato e la stanza sara' il numero 321.

## LA COSTRUZIONE DELL'AULA SVIZZERA

Il disegno dell'aula e' solo ai primi stadi. Il comitato ha determinato che l'aula svizzera dovra' essere un'aula semplice del diciottesimo secolo con solo pochi manufatti delle varie regioni della Svizzera. Il tema dell'aula sara' "*insegnamento*" ed rappresentato da due grandi educatori, Johann Heinrich Pestalozzi e Jean-Jacques Rousseau. Ambedue hanno influenzato il punto di visto pedagogico europeo, promuovendo la liberta' personale, i diritti personali, e, piu' importante di tutto sostenendo i diritti dei bambini. Questi due studiosi provengono da ambienti culturali diversi e parlavano lingue diverse, il che dimostra ovviamente la cultura e l'armonia che regna in Svizzera. La costruzione dell'aula richiede le idee e l'aiuto di tante persone.

L'aula svizzera deve essere disegnata da una persona svizzera, e l'influenza di una persona nata in Svizzera e' anche molto importante. I costi per la costruzione di questa aula sono molto alti ed e' necessario avere dei fondi a disposizione per il completamento del progetto.

Il comitato dell'aula svizzera richiede il vostro aiuto finanziario. Per favore inviate le vostre donazioni a Frederick H. Carlson, 118 Monticello Drive, Monroeville, PA 15146 e, per favore, gli assegni dovranno essere pagabili al "Swiss Nationality Room Fund". Le donazioni possono essere sottratte dalle tasse. Il progetto e' patrocinato dalla Societa' svizzera-americana di Pittsburgh e dal Consolato della Svizzera a Pittsburgh sotto la direzione del programma nazionale ed internazionale di scambio dell'Universita' di Pittsburgh. Ulteriori informazioni sulle aule "nazionali" si possono trovare a questo sito: [www.pitt.edu/~natrooms/](http://www.pitt.edu/~natrooms/). Gradiremo una vostra risposta e vi ringraziamo anticipatamente per il vostro sostegno.

Per il Comitato dell'aula nazionale svizzera:

Heinz W. Kunz, Ph.D., presidente  
Frederick H. Carlson, co-presidente  
Walter Schaller, tesoriere



**Kachelofen**  
**fourneau de faïence**  
**stufa in maiolica**  
**pigna da maiolica**

# LA SALA NAZIUNALA SVIZRA

## Las salas naziunalas a l'universidad da Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania

L'universidad da Pittsburgh è vegnida fundada il 1787 ed è ina da las instituziuns las pli veglias per l'educaziun auta en ils Stadis unids. Ella è ina da las meglras universitads en il pajais. 32'000 students èn s'immatriculads en las 16 scolas dal campus. En il center dal campus stat ina structura gotica da 42 auzadas numnada la "Cathedral of Learning" (illustrada sin la cuverta). En quest bajetg monumental ch'ins po vesair da bunamain mintga lieu en la citad datti, ultra dad auters stgazis, 26 stanzas da classa internaziunalas. Questas stanzas da classa funcziunalas represchentan la diversidad etnica e culturala da la populaziun en la Pennsylvania dal vest.

Las salas naziunalas èn vegnidas regaladas a l'universidad da Pittsburgh da persunas naschidas a l'ester ch'èn sa chasadas en la Pennsylvania dal vest e da lur descendents naschids en questa regiun. Lur ierta culturala vegn exprimida en questas salas che garanteschan ina basa d'autenticidad cuminaivla cun accents culturals e nunpolitics. L'architettura da questas salas duai illustrar in temp avant l'onn 1787, la data da la Constituziun dals Stadis Unids. La gronda part dals pajais europeics è represchentada tranter questas salas ed era inqual pajais da l'Orient central, da l'Asia e da l'Africa.

La Svizra è ina da las fitg paucas naziuns europeicas senza sala naziunala. Differents motivs pudessan jugar ina rolla: la Svizra è ina federaziun da 26 stadis (chantuns) relativamain independents cun pievels che represchentan culturas characteristics e quatter linguas differentas. Perquai pudessi esser difficil da construir ina sala che tegna quint d'ina ierta svizra vardaipla. Ensemen simboliseschan questas differentas identitads etnicas dentant l'unitad naziunala da la Confederaziun Svizra.

## Ils Svizzers en la Pennsylvania dal vest

Pittsburgh è ina citad bain enconuschenta per sia diversidad etnica e culturala. Fitg pouca gliעד sa dentant ch'ils Svizzers faschevan part dals emprims colonists en la Pennsylvania dal vest. En il 18avel tschientaner han blers immigrants svizzers tscherni questa regiun sco lur nov dachasa. Henry Louis Bouquet ha cumandà ils Americans roials ed è daventà pli tard general da brigada. Bouquet Street ad Oakland fa endament quest um remartgabel. Alexander Negley, il figl da Jakob Nägeli, è stà il fundatur da la lingia da Pittsburgh da la famiglia. El ha fundà Negleystown, uss entaifer la citad sper il Highland Park. Negley Avenue ha survegnì il num suenter la famiglia. Albert Gallatin da Genevra è stà legislatur republican e minister da las finanzas sut ils presidents Jefferson e Madison. El ha construi sez ses bain "Friendship Hill" a Point Marion en la Pennsylvania dal vest. "Friendship Hill" è oz in lieu istoric naziunal. In dals nums ils pli renumads a Pittsburgh è quel da Henry Clay Frick. Sia derivanza svizra va enavos sin Johann Nicholas Frick ch'è arrivà en l'America l'onn 1767. Oz pon ins scuntrar a Pittsburgh blers nums d'origin svizzer.

Svizzers da l'emprima, segunda e terza generaziun èn stads ils fundatur da la Swiss American Society da Pittsburgh. La societad è fitg activa ed e la forza impurtanta per la construcziun da la Sala Naziunala Svizra. Conburgais svizzers che vivan oz en la Pennsylvania dal vest ed amis da la Svizra han dapi plirs onns exprimi il giavisch da crear ina tala sala. In comité per la Sala Naziunala Svizra è vegnì fundà ed il document da donaziun è vegni preschentà al parsura da l'universidad. Il project è vegni approvà e la stanza 321 è vegnida assegnada.



## Il bajetg da la Sala Naziunala Svizra

Ils emprims sbozs per la sala èn vegnids fatgs. Il comité è da l'avis che la Sala Svizra duess mussar ina simpla stanza da scola dal 18avel tschientaner cun fitg paucs artefacts da las differentas regiuns da la Svizra. Il moto da la stanza da classa è *l'educaziun* e cun Johann Heinrich Pestalozzi e Jean-Jacques Rousseau vegnan dus educaturs impurtants a star en il center. Domaduas personalitads han influenzà l'educaziun publica en l'Europa, promovì la libertad e sustegni ils dretgs da l'uffant. Illos dus umens derivan da differentas regiuns culturalas e linguisticas e simboliseschan a moda ideala l'ierta culturala e l'armonia da la Svizra. La creaziun d'ina sala naziunala dovra grond sustegn da bleras persunas. La stanza svizra sto vegnir creada da Svizzers e l'influenza da burgais svizzers è fitg impurtanta. Illos custs da construcziun èn fitg auts ed igl è necessari d'avair a disposiziun ils meds finansials per realisar quest project.

Il Comité da la Sala Naziunala Svizra as supplitgescha da sustegnair quest project finzialmain cun emplenir schecs (pajament a *Swiss Nationality Fund* cun la donaziun, fiscalmain favuraivla, a Frederick H. Carlson, 118 Monticello Drive, Monroeville, PA 15146). Il project vegn sponsorà da la Swiss American Society da Pittsburgh e dal Consulat svizzer a Pittsburgh sut la direcziun dal University of Pittsburgh Nationality and International Exchange Program. Ulteriuras infurmaziuns davart las Salas Naziunalas pon ins chattar sut [www.pitt.edu/~natrooms/](http://www.pitt.edu/~natrooms/). Nus avessan grond plaschair d'udir da vus e nus engraziain gia ordavant cordialmain per Voss sustegn.

Per il Comité da la Sala Naziunala Svizra

dr. Heinz W. Kunz, parsura  
Frederick H. Carlson, viceparsura  
Walter Schaller, tresor



**Pestalozzi**

# THE SWISS NATIONALITY ROOM

## The Nationality Rooms at the University of Pittsburgh in Pittsburgh, Pennsylvania

Founded in 1787, the University of Pittsburgh is one of the oldest institutions of higher learning in the United States. Today it teaches approximately 32,000 students enrolled in sixteen different schools and ranks among the top universities in the country. At the center of the campus stands a 42-story Gothic structure, named the Cathedral of Learning, visible from almost every location in the city. This stately building houses, among its treasures, twenty-six international classrooms which represent the ethnic and cultural diversity of the people of Western Pennsylvania.

The Nationality Rooms are gifts to the University of Pittsburgh from people born abroad and settled in Western Pennsylvania and their descendants born in the area. With these classrooms the settlers wished to celebrate their cultural heritage in an authentic and non-political manner. Indeed the architecture of the rooms dates back to a period prior to 1787, the year the United States Constitution was ratified and the University was founded. Today most European countries, as well as several from the Middle East, Asia and Africa, are represented in this community of rooms.

Switzerland is one of the very few European countries without a nationality room. The reasons for this regrettable absence are complex: Switzerland is a federation of twenty-six relatively independent states (Cantons) whose citizens form distinctive cultures speaking four different languages. To build a room depicting one true Swiss heritage seems difficult. However, by recognizing the various ethnic and linguistic identities, the classroom can symbolize the national unity of the diverse cultures of Switzerland.

## The Swiss in Western Pennsylvania

Pittsburgh is a city well known for its unique ethnic and cultural diversity. However, few people are aware that the Swiss were among the very first settlers in Western Pennsylvania. In the 18<sup>th</sup> century many immigrants from Switzerland chose this area as their new home. To mention a few famous men: Henry Louis Bouquet who commanded the Royal Americans and later was promoted to the rank of Brigadier General: Bouquet Street in Oakland was named after this remarkable man; Alexander Negley, eldest son of Jacob Nägeli and father of the Pittsburgh branch of the family: He founded Negleystown, now within the city limits in the area of Highland Park, while Negley Avenue was named after his family; Albert Gallatin from Geneva who was a member of the Pennsylvania Legislature and served as Secretary of the Treasury under Presidents Jefferson and Madison: He built a homestead, "Friendship Hill," now a National Historic Site, near Point Marion south of Pittsburgh. One of the most prestigious names in Pittsburgh is that of Henry Clay Frick: His Swiss heritage goes back to Johann Nicholas Frick who emigrated to America in 1767 from Switzerland. To this day many names of Swiss origin can be identified in Pittsburgh.

First, second and third generation Swiss founded the Swiss-American Society of Pittsburgh. Very active, the society is the major driving force for the construction of a Swiss Nationality Room. For many years Swiss compatriots living today in Western Pennsylvania and friends of Switzerland had expressed the desire to create such a room. A Swiss Nationality Room Committee was formed, the initial deed of gift was presented to the Chancellor of the University who approved the project, and Room 321 was assigned.

## The Building of the Swiss Nationality Room

The design of the room is in its early stages. The committee feels that the Swiss room should show a simple classroom of the eighteenth<sup>th</sup> century with a few worthy artifacts from the various regions of Switzerland. *Education* will be the theme of the room, represented by two great Swiss educators, Johann Heinrich Pestalozzi and Jean-Jacques Rousseau. Both men influenced pedagogical thinking in Europe, promoted human rights and personal freedom, and most importantly supported the rights of children. That the two men came from different cultural and linguistic backgrounds makes them ideal symbols of Swiss heritage and harmony.

The building of a Nationality Room requires input and help from many people. The Swiss room must be designed by Swiss architects, and influence of native Swiss is essential through every phase. Since construction costs are very high, many donations are needed for the project to come to fruition.

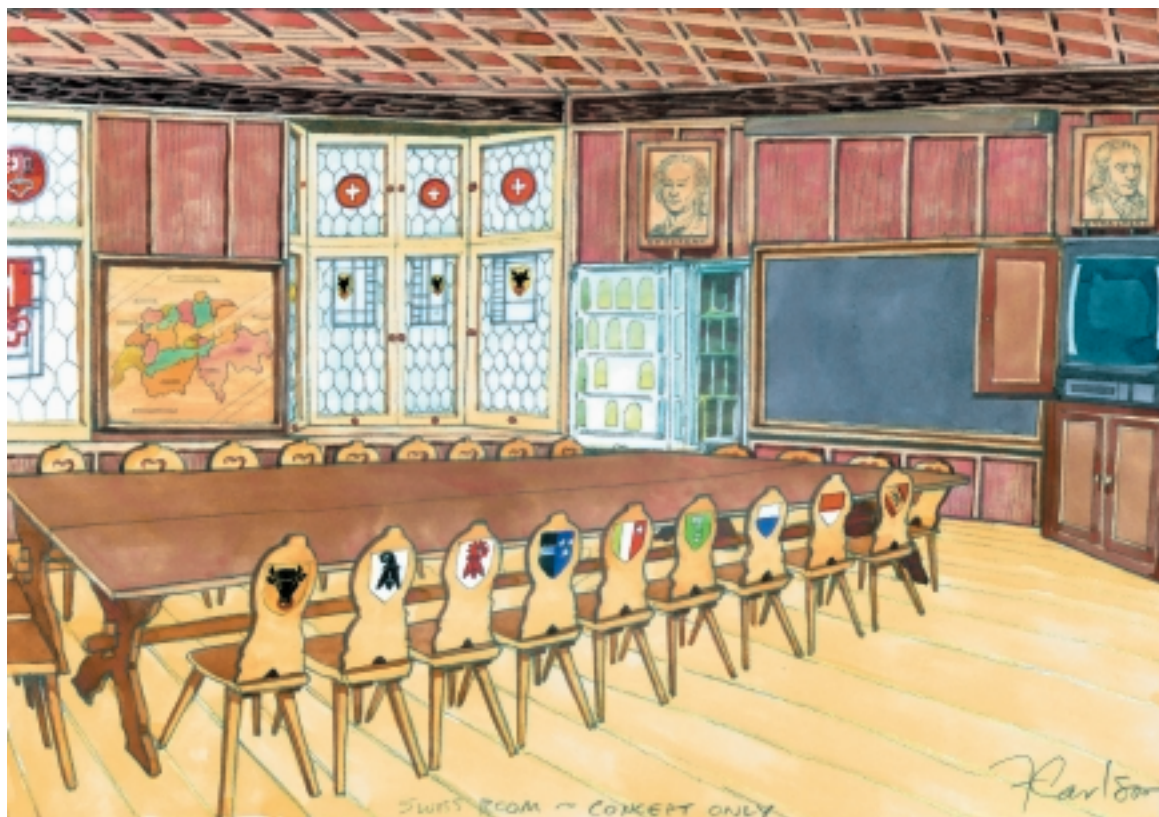
The Swiss Nationality Room Committee asks you to help financially. Please send your donations to Frederick H. Carlson, 118 Monticello Drive, Monroeville, PA 15146 and make checks payable to *Swiss Nationality Room Fund*. Donations are tax-deductible. The project is sponsored by the Swiss American Society of Pittsburgh and the Consulate of Switzerland in Pittsburgh under the direction of the University of Pittsburgh Nationality Rooms and Intercultural Exchange Program. Additional information on the Nationality Rooms can be found at [www.pitt.edu/~natrooms/](http://www.pitt.edu/~natrooms/). We look forward to hearing from you and thank you in advance for your support.

For the Swiss Nationality Room Committee:

Heinz W. Kunz, Ph.D. Chairman  
Frederick H. Carlson, Co-Chairman  
Walter Schaller, Treasurer



**inlaid ceilings**  
**Getäfelte Decke**  
**plafond boisé**  
**soffitti intarsiati**  
**palantschieu sura tavlegià**



**Oui, je voudrais contribuer au fonds  
de la salle nationale suisse.**

**Nom :**

**Adresse :**

**Ville, état :**

**Code postal, pays :**

**Téléphone :**

**Courrier électronique :**

Veillez faire des chèques à l'ordre de  
**Swiss Nationality Room Fund.**

Envoyez vos contributions à :  
Frederick H. Carlson, Co-Président  
Swiss Nationality Room Committee  
118 Monticello Drive  
Monroeville, Pennsylvania 15146-4837  
USA

**Merci d'avance de vos dons généreux qui rendent  
hommage à l'héritage suisse et à l'enseignement  
de premier rang de l'Université de Pittsburgh.**

**Ich unterstütze das Schweizerische  
Nationalzimmer mit einem Geschenk an:  
Swiss Nationality Room Fund**

**Name:**

**Adresse:**

**Stadt, Staat:**

**Land:**

**Telefon:**

**E-mail:**

Bitte füllen Sie Ihre Schecks  
folgenderweise aus:  
**Swiss Nationality Room Fund**

Senden Sie Ihre Spende an:  
Frederick H. Carlson Co-Präsident  
Swiss Nationality Room Committee  
118 Monticello Drive  
Monroeville, Pennsylvania 15146-4837  
USA

**Im Voraus recht herzlichen Dank  
für Ihren Beitrag.**

**Veillez faire une copie, ou couper le long du pli et envoyer avec votre contribution**

**Si', desidero contribuire al fondo  
"Swiss Nationality Room Fund"  
(Fondo per l'aula nazionale svizzera)**

**Nome:**

**Indirizzo:**

**Citta', Stato:**

**Codice postale, Paese:**

**Telefono:**

**E-mail:**

Per favore, gli assegni devono essere pagabile al  
**(Swiss Nationality Room Fund)**  
**Fondo per l'aula nazionale svizzera.**

Spedire a:  
Frederick H. Carlson co-presidente  
Swiss Nationality Room Committee  
118 Monticello Drive  
Monroeville, Pennsylvania USA 15146-4837

Ringraziamo in anticipo per il vostro generoso contributo  
in onore del patrimonio svizzero ed all'eccellenza  
nel campo educativo.

**Gea, jau less sustegnair finanziain  
il Swiss Nationality Room Fund.**

**Num:**

**Adressa:**

**NPA, lieu:**

**Telefon:**

**E-mail:**

p.pl. schecs da pajament a  
**Swiss Nationality Room Fund**

Trametter a:  
Frederick H. Carlson, viceparsura  
Swiss Nationality Room Committee  
118 Monticello Drive  
Monroeville Pennsylvania 15146-4837  
USA

Nus engraziain gia ordavant per Voss sustegn generus  
en regardanza da l'ierta svizra e las prestaziuns  
sin il champ da l'educaziun.

**per favore fate una fotocopia o tagliate lungo questa piega e spedite con il contributo a:**

**p.pl. copiar u tagliar or questa plegadira e la trametter ensemen cun la donaziun**

**Yes, I wish to contribute to the  
Swiss Nationality Room Fund.**

**Name:**

**Address:**

**City, State:**

**Zip, Country:**

**Phone:**

**E-mail:**

Please make checks payable to the  
**Swiss Nationality Room Fund.**

Mail to:  
Frederick H. Carlson Co-Chairman  
Swiss Nationality Room Committee  
118 Monticello Drive  
Monroeville Pennsylvania 15146-4837  
USA

Thank you in advance for your generous  
contribution toward this tribute to Swiss heritage  
and educational excellence.

photocopy or cut along this fold and send in with donation

**Das Komitee des Schweizerischen Nationalzimmers**

Universität von Pittsburgh  
1209 Cathedral of Learning  
Pittsburgh, Pennsylvania 15260-6271  
Telefon: 412.624.6150  
Fax: 412.624.4214

Text: Heinz W. Kunz, Ph.D.  
Schweizerischer Honorkonsul  
Forschung: Evelyn Ruffing  
Graphiker, Foto: *Matterhorn*: Frederick H. Carlson  
Foto: *Cathedral of Learning*: Herbert K. Barnett  
Übersetzung: Heinz Kunz, Ph.D.,  
Catherine Hebert, Ph.D., Evelyn Ruffing

**Comitato per l'aula nazionale svizzera**

Universita' di Pittsburgh  
1209 Cathedral of Learning  
Pittsburgh, Pennsylvania 15260-6271  
tel: 412.624.6150  
fax: 412.624.4214

Testo: Heinz W. Kunz, Ph.D.  
Console Onorario della Svizzera  
Ricerca: Evelyn Ruffing  
Illustrazione (foto del Cervino): Frederick H. Carlson  
Foto della Cattedrale della cultura: Herbert K. Barnett  
Traduzione: Marisa Pezzato Flury

**Swiss Nationality Room Committee**

University of Pittsburgh  
1209 Cathedral of Learning  
Pittsburgh, Pennsylvania 15260-6271  
voice 412 624 6150  
fax 412 624 4214

Text: Heinz W. Kunz, Ph.D.  
Honorary Consul of Switzerland  
Research: Evelyn Ruffing  
Design, Art, Matterhorn Photo: Frederick H. Carlson  
Cathedral of Learning photo: Herbert K. Barnett

**Le Comité de la Salle Nationale Suisse**

Université de Pittsburgh  
1209 Cathedral of Learning  
Pittsburgh, Pennsylvania 15260-6271  
Téléphone: 412.624.6150  
Fax: 412.624.4214

Texte: Heinz W. Kunz, Ph.D.  
Consul honoraire de Suisse  
Recherche: Evelyn Ruffing  
Dessin, art, photo du Cervin: Frederick H. Carlson  
Photo de la "Cathedral of Learning": Herbert K. Barnett  
Traduction de l'anglais: Catherine Hebert, Ph.D.

**Il Comité per la Sala Naziunala Svizra**

Universitad da Pittsburgh  
1209 Cathedral of Learning  
Pittsburgh, Pennsylvania 15260-6271  
tel. 412 624 6150  
fax 412 624 4214

text: Heinz W. Kunz, Ph.D.  
consul d'onur da la Svizra  
retschertgas: Evelyn Ruffing  
design, fotografia Matterhorn: Frederick H. Carlson  
fotografia Cathedral of Learning: Herbert K. Barnett  
traducziun: Lia Rumantscha, Not-Duri Barth